

CONDICIONES GENERALES

I. Ámbito de vigencia de las condiciones generales:

Las presentes condiciones generales se aplican a las ventas, entregas y prestaciones de servicios del grupo AGROLAB Laboratorios en España (en adelante AGROLAB, Grupo de Laboratorios o la empresa) que engloba a las sociedades AGROLAB IBERICA, S.L. Unipersonal y SERVICIOS ANALITICOS AGROLAB SPAIN, S.L. Unipersonal.

Las presentes Condiciones Generales (CG) se aplican exclusivamente a cualquier tipo de entregas u otra prestación de servicios en las que interviene alguna de las sociedades del Grupo de Laboratorios.

Asimismo serán también aplicables a futuras relaciones comerciales, incluso si las partes no lo hubieran acordado expresamente, sin que sean en ningún caso de aplicación las CG del CLIENTE, aún en el supuesto que dichas condiciones no contradigan las presentes. Tampoco serán de aplicación en el supuesto de que AGROLAB hubiera respondido a un escrito del CLIENTE que incluyese las condiciones generales de este.

Cualquier modificación, adición, supresión o cancelación de las presentes CG o de los contratos en los que, mediante acuerdos especiales se apliquen dichas condiciones, requiere la forma escrita.

Asimismo las rescisiones u otras declaraciones relativas a la finalización o resolución de una relación contractual deberán igualmente ser realizadas de forma escrita.

La modificación, sustitución o adición de las presentes CG mediante un acuerdo especial, afectará únicamente a la entrega o al servicio concreto a los que hagan referencia.

Los empleados, colaboradores o representantes del Grupo de Laboratorios no podrán, en ningún caso, modificar estas condiciones generales mediante pactos especiales, estando reservada dicha facultad, de forma exclusiva, a los administradores o apoderados expresamente facultados para ello, y siempre que sus poderes estén debidamente inscritos en el Registro Mercantil.

La modificación general o la adición de estas CG por parte del Grupo de Laboratorios se realizará mediante notificación expresa al CLIENTE, siendo de aplicación a todas aquellas relaciones contractuales vigentes, salvo que el CLIENTE manifieste de forma escrita su disconformidad en un plazo máxi-

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

I. Geltungsbereich, Schriftform, Änderung, anwendbares Recht und Teilunwirksamkeit

Die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind auf Verkäufe, Lieferungen und Dienstleistungen der AGROLAB Laborgruppe in Spanien (im Folgenden AGROLAB, die Laborgruppe oder das Unternehmen) anwendbar, die aus den Gesellschaften AGROLAB IBERICA, S.L. Unipersonal y SERVICIOS ANALITICOS AGROLAB SPAIN, S.L. Unipersonal besteht.

Für jede Form der Lieferung oder sonstigen Leistungserbringung durch irgendeine der Gesellschaften der Laborgruppe gelten ausschließlich diese allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB).

Sie gelten auch für alle künftigen Geschäftsbeziehungen, auch wenn sie nicht noch einmal ausdrücklich vereinbart werden. Der Gültigkeit allgemeiner Geschäftsbedingungen des Kunden wird ausdrücklich widersprochen, auch wenn diese keinen widersprechenden Inhalt haben und selbst wenn die Laborgruppe auf ein Schreiben des Kunden, das Allgemeine Geschäftsbedingungen enthält, antwortet.

Änderungen, Ergänzungen, Streichungen oder Aufhebungen dieser AGB oder der in ihrem Geltungsbereich durch gesonderte Vereinbarung geschlossenen Verträge bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

Kündigungen und sonstige Erklärungen, die auf die Beendigung oder Aufhebung von Vertragsverhältnissen gerichtet sind, haben gleichfalls schriftlich zu erfolgen.

Eine Änderung, Ersetzung oder Ergänzung dieser AGB durch eine besondere Vereinbarung erfasst lediglich die Lieferung oder Leistungserbringung, auf welche sich die gesonderte Vereinbarung bezieht.

Zu Änderungen dieser AGB durch gesonderte Vereinbarung sind die Angestellten, Mitarbeiter oder Vertreter der Laborgruppe in keinem Fall bevollmächtigt; dies ist ausschließlich den mit Prokura im Handelsregister eingetragenen Geschäftsführern oder Bevollmächtigten bzw. Sonderbevollmächtigten vorbehalten.

Eine generelle Änderung oder Ergänzung dieser AGB durch die Laborgruppe wird mit ihrer besonderen Bekanntgabe gegenüber dem Kunden auch in Bezug auf laufende Vertragsverhältnisse wirksam, wenn der Kunde dem nicht innerhalb von höchstens vier Wochen ab der Bekanntgabe schriftlich widerspricht.

Auf die zwischen dem Kunden und der Laborgruppe entstandenen Rechtsbeziehungen ist allein das Recht

mo de cuatro semanas.

Las relaciones jurídicas surgidas entre el CLIENTE y el Grupo de Laboratorios se regirán por la legislación española, con exclusión expresa del derecho foral y de la normativa de la Convención de las Naciones Unidas sobre los contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías.

Si una o varias cláusulas incluidas en estas condiciones generales fuesen declaradas inválidas o nulas, esto no afectaría al resto de las cláusulas y contratos celebrados en base a las mismas, que mantendrían su validez. En caso que eso se produjera, y con el fin de subsanar este defecto o evitar un posible vacío legal, el CLIENTE y el Grupo de Laboratorios se obligan a sustituir la/s cláusula/s declarada/s nula/s por otra/s que más se aproxime/n a la finalidad económica acordada por las partes.

II. Celebración del contrato, contenido del contrato, Información y prestación de servicio a través de terceros:

Las ofertas del Grupo de Laboratorios no son vinculantes y podrán ser modificadas por el mismo cuando contengan errores. Los encargos del CLIENTE serán considerados como firmes en el momento de su confirmación, incluso verbalmente, por parte del Grupo de Laboratorios, o cuando el Grupo de Laboratorios dé a entender, por sus acciones o de otra forma inequívoca, que el pedido ha sido aceptado.

El contenido y el alcance del encargo serán los que resulten de la confirmación del mismo por parte del Grupo de Laboratorios, sin que dicha confirmación implique el cumplimiento de ciertas expectativas económicas. Salvo que las partes acuerden por escrito lo contrario, el Grupo de Laboratorios podrá establecer, a su discreción, el método y la forma de prestar los servicios encargados.

Cuando los servicios prestados por el Grupo de Laboratorios comprendan analíticas, el CLIENTE podrá elegir recibir los correspondientes informes a través de email previsto de firma electrónica. En ese caso el CLIENTE deberá facilitar una dirección de email al Grupo de Laboratorios, comprometiéndose a verificar la entrada de nuevos correos en su buzón y a advertir al Grupo de Laboratorios cuando el informe solicitado no llegue dentro del plazo habitual.

Los encargos que realice el CLIENTE no comportan ninguna obligación, salvo pacto en contra, de dar información, consejos u opiniones por parte del Grupo de Laboratorios. No obstante, en caso que se preste esa información ésta tendrá el carácter de sugerencia no vinculante.

En el supuesto que el CLIENTE reciba verbalmente

Spaniens unter Ausschluss des UN-Kaufrechts und der Foralrechte anzuwenden.

Sollten einzelne Bestimmungen dieser AGB unwirksam oder nichtig sein, so berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen und der unter ihrer Zugrundelegung geschlossenen Verträge nicht. Soweit solche Verträge in einzelnen Bestimmungen unwirksam sein oder eine Lücke enthalten sollten, sind der Kunde und die Laborgruppe an Stelle der unwirksamen Bestimmung oder Lücke zur Schaffung einer wirksamen Regelung verpflichtet, die dem, was die Parteien wirtschaftlich gewollt haben, am nächsten kommt.

II. Vertragsschluss, Vertragsinhalt, Rat, Auskunft und Leistungserbringung durch Dritte

Angebote der Laborgruppe sind freibleibend und unverbindlich, wenn diese offensichtliche Fehler enthalten. Aufträge des Kunden gelten nicht vor einer Auftragsbestätigung durch die Laborgruppe, die auch mündlich erfolgen kann, als angenommen, es sei denn, dass die Laborgruppe durch Tätigwerden auf Grund entsprechenden Auftrages oder sonst wie eindeutig zu erkennen gibt, dass der Auftrag angenommen ist.

Der Inhalt und Umfang der Beauftragung ergibt sich aus der Auftragsbestätigung durch die Laborgruppe. Ein bestimmter wirtschaftlicher Erfolg ist nicht geschuldet. Sofern nichts anderes schriftlich vereinbart wurde, steht der Laborgruppe das Recht zu, die Methode und die Art der Leistungserbringung nach sachgemäßem Ermessen selbst zu bestimmen.

Soweit die Laborgruppe analytische Dienstleistungen erbringt, können Prüfberichte dem Kunden per E-Mail und mit einer elektronischen Signatur versehen übermittelt werden. Hierfür hat der Kunde der Laborgruppe ein E-Mail-Postfach mitzuteilen. Der Kunde ist verpflichtet, das von ihm genannte E-Mail-Postfach regelmäßig auf neue E-Mails zu prüfen und bei der Laborgruppe nachzufragen, sofern ein Prüfbericht nicht innerhalb des hierfür üblichen Zeitraums eingeht.

Ohne das Vorliegen einer abweichenden Vereinbarung umfassen erteilte Aufträge nicht die Verpflichtung der Laborgruppe zur Abgabe von Auskünften, Rat oder ähnlichen Stellungnahmen. Soweit die Laborgruppe solche Stellungnahmen dennoch abgibt, sind diese als unverbindliche Anregungen zu verstehen.

información de extraordinaria importancia para él o que pueda servir de base para adoptar o no una determinada decisión, éste deberá solicitar una confirmación por escrito del Grupo de Laboratorios. De lo contrario esas manifestaciones no tendrán carácter vinculante, excepto en el caso que se hubiera pactado expresamente la obligación, por parte del Grupo de Laboratorios, de dar esta información y éste hubiera actuado con dolo o negligencia grave.

El Grupo de Laboratorios podrá subcontratar la prestación de servicios por parte de terceros cuando lo considere oportuno para cumplir sus obligaciones contractuales.

En el caso de que se proporcione una declaración de conformidad frente a una especificación o norma en la que no se especifique expresamente el uso de la incertidumbre de la medición, los laboratorios del GRUPO AGROLAB aplican el enfoque discreto como regla para la toma de decisiones. Esto significa que la incertidumbre de la medición no se tendrá en cuenta para la evaluación de la conformidad, a menos que se acuerde lo contrario con el cliente.

III. Remuneración, aumento de los precios, provisión de fondos, presupuesto

Las facturas del Grupo de Laboratorios serán pagaderas en el plazo que se pacte con el CLIENTE, de conformidad con la legislación vigente, sin descuento alguno. Previa aceptación por parte del cliente, las facturas podrán ser enviadas de forma electrónica al CLIENTE. Los pagos periódicos se realizan al final de cada mes o al final del período de tiempo acordado. Salvo que se pacte lo contrario, los precios serán los que consten en el listado de precios vigente en cada momento y se entienden netos, es decir sin el impuesto de valor añadido si fuera aplicable.

En el caso de retraso en el pago, se aplicarán los intereses de demora legales que estuvieran vigentes en cada momento, de conformidad con lo establecido por la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales o, en su caso, por la ley que la sustituyera. No obstante, el Grupo de Laboratorios se reserva el derecho a reclamar el pago de los gastos que dicho retraso hubiera generado, así como los posibles daños y perjuicios.

Salvo que se pacte lo contrario, el derecho de cobro a favor del Grupo de Laboratorios se genera en el momento en el que se efectúa la entrega o se pres-

Der Kunde ist im Übrigen verpflichtet, bei mündlichen Stellungnahmen, die für ihn von erheblicher Bedeutung sind oder als Grundlage für wesentliche Entscheidungen dienen sollen, eine schriftliche Bestätigung zu verlangen. Andernfalls kann er sich auf die Verbindlichkeit der Stellungnahme nicht berufen, es sei denn, die Laborgruppe wäre im Einzelfall und auf Grund des erteilten Auftrages zu einer solchen Stellungnahme verpflichtet und hätte vorsätzlich oder grob fahrlässig eine fehlerhafte Stellungnahme abgegeben.

Die Laborgruppe ist berechtigt, sich zur Erfüllung ihrer vertraglichen Verpflichtungen eines oder mehrerer Subunternehmer oder sonst geeignet erscheinender Dritter zu bedienen.

Im Fall einer Konformitätsbewertung, bei der keine Angaben zur Verwendung der Messunsicherheit gemacht werden, wenden die Standorte der AGROLAB GROUP den diskreten Ansatz als Entscheidungsregel an. Das bedeutet, dass in einem solchen Fall die Messunsicherheit bei der Konformitätsbewertung unberücksichtigt bleibt, sofern mit dem Kunden keine anderslautende Vorgehensweise abgesprochen wurde.

III. Vergütung, Preiserhöhung, Vorschuss, Kostenvoranschlag

Rechnungen der Laborgruppe sind binnen der mit dem Kunden vereinbarten Frist, immer gemäß der geltenden Rechtslage ohne Abzüge zahlbar. Soweit der Kunde damit einverstanden ist, können ihm die Rechnungen in elektronischer Form zugestellt werden. Wiederkehrend vereinbarte Zahlungen sind zum jeweiligen Monatsende oder sonst vereinbarten Ende einer Zeitperiode fällig. Preise ergeben sich mangels abweichender Vereinbarung aus den jeweils gültigen Preislisten der Laborgruppe und verstehen sich grundsätzlich netto, also exklusive der bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen zu erhebenden Umsatzsteuer.

Im Verzugsfall werden die jeweils gültigen Verzugszinsen erhoben, die im Gesetz 3/2004 vom 29. Dezember über Maßnahmen im Kampf gegen Zahlungsverzug im Geschäftsverkehr oder dem entsprechenden Nachfolgegesetz geregelt sind. Die Laborgruppe behält sich das Recht vor die durch den Zahlungsverzug ggf. entstandenen Kosten bzw. weiteren Schadensersatz zu erheben.

Soweit nichts anderes vereinbart ist, entsteht der Vergütungs- oder sonstige Zahlungsanspruch der Laborgruppe für jede einzelne Lieferung oder Leistung, sobald diese erbracht wurde. Alle Lieferungen und Leistungen, die nicht ausdrücklich von dem vereinbar-

ta el servicio. Todas las entregas y servicios que no estén incluidas expresamente en el precio acordado se facturarán por separado.

Previo aviso al cliente, el Grupo de Laboratorios se reserva el derecho a incrementar los precios, de forma razonable, si las características específicas de unas muestras requieren de un gasto adicional que fuera desconocido en el momento de aceptar el encargo del análisis. Igualmente podrán incrementar los precios en el caso que la normativa legal o cualquier regulación aplicable al Grupo de Laboratorios se modificaran durante el proceso de ejecución de la analítica o la prestación de servicios encargadas por el CLIENTE y ello supusiera un aumento en el coste de entrega o del servicio para el Grupo de Laboratorios.

El Grupo de Laboratorios se reserva el derecho a incrementar sus precios para la prestación de servicios o entregas cuando los gastos de personal o material igualmente sufrieran un incremento, excepto en el caso que las partes hubieran acordado un precio fijo. En el caso de producirse ese incremento el Grupo de Laboratorios se obliga a justificarlo siempre al CLIENTE.

El Grupo de Laboratorios podrá exigir el pago de una provisión de fondos, con vencimiento a una semana, desde el momento de su comunicación al CLIENTE. Asimismo podrá solicitar el pago de provisiones de fondos para entregas o servicios parciales de un suministro todavía no finalizado.

Los presupuestos del Grupo de Laboratorios no serán vinculantes en el caso que contengan errores evidentes. El Grupo de Laboratorio se obliga a informar inmediatamente al CLIENTE cuando prevea que el importe del presupuesto se va a superar.

En el caso de que transcurriese el plazo fijado para efectuar la provisión de fondos sin haberlo realizado, el Grupo de Laboratorios queda facultado para resolver, sin más avisos, el contrato parcial- o totalmente, e incluso cualquier otro contrato celebrado con el comprador y reclamar una indemnización por los daños y perjuicios sufridos.

IV. Plazos, moratoria, recepción, reclamación, cumplimiento

El plazo de entrega y/ o prestación de servicios es de por lo menos diez días, salvo que las partes estipularan un plazo distinto.

El Grupo de Laboratorios se compromete a respetar los plazos de entrega acordados con la debida diligencia de un comerciante. Las entregas a plazo fijo se acordarán siempre por escrito. En el caso de prestaciones de servicio u obras, el plazo de en-

ten Honorar umfasst werden, sind gesondert zu vergüten.

Eine angemessene Erhöhung der Preise durch die Laborgruppe bleibt für den Fall vorbehalten, dass besondere Eigenschaften von Proben, die bei der Annahme eines Analyseauftrages nicht bekannt waren, einen zusätzlichen Aufwand erfordern, der dem Kunden vorher avisiert wurde. Eine solche Preiserhöhung kommt ferner dann in Betracht, wenn geltende gesetzliche Regelungen oder sonstige allgemeingültige und von der Laborgruppe zu beachtende Bestimmungen während der Durchführung des Auftrags geändert werden und sich der Aufwand zur Erbringung der Lieferung oder Leistung für die Laborgruppe hierdurch erhöht.

Bei der Erbringung von Dienst- oder Werkleistungen bleiben Preiserhöhungen auch wegen steigender Personal- oder Materialkosten vorbehalten. Dies gilt nicht im Fall der Vereinbarung eines Festpreises. Preiserhöhungen werden bei Bekanntgabe gegenüber dem Kunden unter Angabe von Einzelheiten begründet.

Die Laborgruppe ist berechtigt, Vorschüsse zu verlangen, die innerhalb einer Woche ab der Bekanntgabe des Verlangens zur Zahlung fällig werden. Vorschüsse können auch für nicht in sich abgeschlossene Teile einer Lieferung oder Leistung verlangt werden.

Kostenvoranschläge der Laborgruppe sind unverbindlich, wenn diese offensichtliche Fehler enthalten. Die Laborgruppe wird dem Kunden unverzüglich Mitteilung machen, wenn ein Überschreiten der veranschlagten Kosten vorauszusehen ist.

Im Falle der Nichtleistung der Anzahlung in der gesetzten Frist kann die Laborgruppe den Vertrag und alle übrigen Verträge mit dem Kunden teilweise oder vollständig ohne weitere Fristsetzung auflösen und Schadensersatz verlangen.

IV. Termine, Nachfrist, Abnahme, Mängelrügen und Nacherfüllung

Ohne das Vorliegen einer abweichenden Vereinbarung beträgt die Frist zur Lieferung und/ oder Leistungserfüllung mindestens zehn Tage.

Terminvereinbarungen und Lieferfristen werden von der Laborgruppe mit der höchsten Sorgfalt beachtet. Die Begründung eines Fixgeschäfts bedarf stets einer besonderen und schriftlichen Vereinbarung. Bei der Erbringung von Dienst- oder Werkleistungen gründen sich von der Laborgruppe mitgeteilte Termine und

regla se basa en una estimación del trabajo según las indicaciones del CLIENTE. En cualquier caso, para que esas fechas y plazos de entrega sean vinculantes para el Grupo de Laboratorios deberán ser acordadas por escrito y empezarán a contar en el momento en el que el CLIENTE haya dado cumplimiento a sus propias obligaciones, demorándose el plazo de entrega en la misma proporción que ello no suceda.

En caso de incumplimiento de los plazos de entrega o prestación de servicios por parte del Grupo de Laboratorios, el CLIENTE acepta conceder un plazo de gracia igual al acordado inicialmente por ambas partes.

El Grupo de Laboratorios podrá efectuar entregas parciales del pedido solicitado al CLIENTE.

En caso de que el CLIENTE advierta la existencia de defectos o vicios ocultos éste deberá ponerlo en conocimiento del Grupo de Laboratorios, por escrito, en el plazo máximo de dos semanas después de la recepción del análisis o de los resultados de cualquier otro servicio. De lo contrario, se entiende que la mercancía o los resultados han sido aceptados y carecen de defectos. En el caso de compraventa mercantil será de aplicación lo establecido en el Artículo 336 del Código de Comercio. El cliente que es consumidor según lo definido en el Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre (Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios) y otras leyes complementarias debe comunicar el error en el informe en un plazo de una semana desde su recepción. De lo contrario, el informe o el resultado será considerado aceptado y libre de defectos.

Durante la fase de reparación, el CLIENTE no podrá exigir la reducción del precio o la resolución del contrato. En caso que la reparación fallara en dos ocasiones, el CLIENTE quedará facultado para elegir entre la reducción del precio o la resolución del contrato.

V. Responsabilidad por defectos, plazos de prescripción, otros daños y garantía.

Los derechos del CLIENTE a reclamar el cumplimiento del contrato, la indemnización por daños y perjuicios, o el resarcimiento de los gastos derivados de deficiencias en la prestación de servicios o entrega de productos prescriben en el plazo de un año, salvo en los siguientes casos: cuando el Grupo de Laboratorios hubiera actuado dolosamente ocultando el defecto; en el caso que el Grupo de Laboratorios hubiera asumido una garantía para la calidad de cualquier otro servicio; o en el caso que el CLIENTE sea un consumidor.

Fristen auf eine Schätzung des Arbeitsaufwandes nach den Angaben des Kunden. Termine und Fristen sind insgesamt nur verbindlich, wenn dies schriftlich vereinbart ist. Fest vereinbarte Fristen beginnen erst zu laufen, wenn der Kunde seinen im Einzelfall bestehenden Mitwirkungspflichten nachgekommen ist. Fest vereinbarte Termine werden um die Dauer eines entsprechenden Versäumnisses des Kunden hinausgeschoben.

Versäumt die Laborgruppe verbindliche Termine oder Fristen für die Lieferung oder sonstige Leistung, hat der Kunde der Laborgruppe eine Frist zur Nachlieferung oder -leistung einzuräumen, die aber nicht länger zu sein hat, als die ursprünglich zur Ausführung der Lieferung oder sonstigen Leistung bestimmte Frist.

Die Laborgruppe kann jeden in sich abgeschlossenen Teil einer zu erbringenden Leistung gesondert zur Abnahme vorlegen.

Der Kunde hat Beanstandungen wegen offensichtlicher Mängel innerhalb von zwei Wochen nach Erhalt des Liefergegenstandes oder des Ergebnisses einer sonstigen Leistung schriftlich gegenüber der Laborgruppe anzuzeigen. Anderenfalls gilt der Liefergegenstand oder das Leistungsergebnis wegen solcher Mängel als mangelfrei angenommen. Bei einem Handelskauf verbleibt es für die Pflicht zur Untersuchung und Mängelrüge bei der gesetzlichen Regelung des Artikels 336 des spanischen Handelsgesetzbuches. Erbringt die Laborgruppe eine Dienst- oder Werkleistung gegenüber einem Kunden gemäß Königlichem Gesetzeserlass 1/2007 vom 16. November (Gesetz zur Verteidigung der Verbraucherrechte) und anderen Ergänzungsregeln, so hat dieser das Ergebnis einer solchen Leistung innerhalb von einer Woche ab dessen Erhalt auf Mängel zu untersuchen und diese schriftlich gegenüber der Laborgruppe anzuzeigen. Ansonsten gilt die Leistung als mangelfrei.

Während der Nacherfüllung ist die Minderung oder der Rücktritt vom Vertrag durch den Kunden ausgeschlossen. Eine Nachbesserung gilt mit dem zweiten vergeblichen Versuch als fehlgeschlagen, und der Kunde kann nach seiner Wahl die Vergütung mindern oder den Rücktritt vom Vertrag erklären.

V. Haftung für Mängel, Verjährungsfristen, sonstiger Schaden und Garantie

Rechte des Kunden wegen Mängeln an Leistungen auf Nacherfüllung oder Schadensersatz verjähren in einem Jahr abgesehen von den folgenden Fällen: Wenn die Laborgruppe den Mangel arglistig verschwiegen hat; wenn die Laborgruppe eine Garantie für die Beschaffenheit einer sonstigen Leistung übernommen hat; wenn der Kunde ein Verbraucher ist.

Soweit die Laborgruppe bezüglich Gutachtens eine Garantie abgegeben hat, haftet die Laborgruppe auch im Rahmen dieser Garantie.

Si el Grupo de Laboratorios concede una garantía en relación a un informe, la responsabilidad del Grupo de Laboratorios también englobará dicha garantía.

El Grupo de Laboratorios sólo responderá de los daños que se produzcan como consecuencia de la falta de cualidad específica, de la calidad o de la durabilidad garantizadas cuando el riesgo de producirse cualquiera de estos daños esté cubierto por la garantía.

VI. Ensayos - entrega, responsabilidad, custodia, riesgo de transporte

Las muestras se entregan por cuenta y riesgo del CLIENTE, salvo que se acuerde por escrito que es el Grupo de Laboratorios quien las recoge. El CLIENTE debe seguir las instrucciones del Grupo de Laboratorios respecto al embalaje y envío de las muestras cuando estas sean muestras peligrosas (por ejemplo, tóxicos, corrosivos, explosivos, altamente inflamables, radiactivos) o puedan contener componentes nocivos y perjudiciales para la salud, tales como cloro, bromo, mercurio, flúor, arsénico, etc., precisando la autorización previa por parte del Grupo de Laboratorios. El CLIENTE tiene la obligación de informar al Grupo de Laboratorios acerca de los riesgos e instrucciones de uso de las muestras.

Con la finalidad de proteger al Grupo de Laboratorios y a sus empleados, El CLIENTE deberá indicar de forma visible en el embalaje de las muestras que se trata de material peligroso. La definición de "producto peligroso" está regulada por el Real Decreto 379/2001, de 6 de abril, por el que se aprueba el Reglamento de almacenamiento de productos químicos y sus instrucciones técnicas complementarias MIE-APQ-1, MIE-APQ-2, MIE-APQ-3, MIE-APQ-4, MIE-APQ-5, MIE-APQ-6 y MIE-APQ-7. Cuando las sustancias peligrosas sean explosivas, el CLIENTE deberá informar al Grupo de Laboratorios, de forma previa al envío de las muestras, debiendo, en todo caso, cumplir con las instrucciones indicadas por aquel. En caso de incumplimiento de esas instrucciones el CLIENTE será responsable de los daños y perjuicios que puedan sufrir el Grupo de Laboratorios o sus empleados.

El CLIENTE es responsable de los daños y perjuicios que puedan causar las muestras peligrosas proporcionadas por él. Dicha responsabilidad finaliza con la emisión del informe analítico que lleve a cabo el Grupo de Laboratorios, excepto en el supuesto que el cliente no hubiera cumplido con sus obligaciones de forma adecuada y el daño y las consecuencias perjudiciales se deban a esta causa. Salvo pacto en contra por escrito, el Grupo de Laboratorios no está obligado a custodiar las muestras más tiempo que lo establecido en las disposiciones

Für Schäden, die auf dem Fehlen der garantierten Eigenschaft, Beschaffenheit oder Haltbarkeit beruhen, aber nicht unmittelbar an dem Leistungsergebnis selbst eintreten, haftet die Laborgruppe allerdings nur dann, wenn das Risiko eines solchen Schadens ersichtlich von der Garantie erfasst ist.

VI. Proben - Anlieferung, Haftung und Aufbewahrung; Transportrisiko

Der Kunde trägt die Kosten und die Gefahr der Anlieferung von Proben, sofern das Probematerial nicht auf Grund schriftlicher Vereinbarung von der Laborgruppe abzuholen ist. Bei dem Versand durch den Kunden muss das Probematerial sachgerecht und unter Berücksichtigung etwa von der Laborgruppe erteilter Anweisungen verpackt sein. Die Anlieferung von gefährlichem (etwa giftigem, ätzendem, explosivem, leicht entzündlichem, radioaktivem) Probematerial sowie von Proben mit schädlichen und störenden Bestandteilen (etwa Chlor, Brom, Quecksilber, Fluor, Arsen etc.) und die Durchführung der Analyse können nur nach Abstimmung mit der Laborgruppe unter Hinweis auf die Gefährlichkeit erfolgen.

Zum Schutz der Laborgruppe und deren Mitarbeitern ist der Kunde zudem bei Einsendung von Gefahrstoffen verpflichtet, auf der Verpackung der eingesendeten Proben einen deutlich sichtbaren Hinweis anzubringen, dass es sich dabei um Gefahrstoffe handelt. Der Begriff der Gefahrstoffe richtet sich nach dem Königlichen Erlass 379/2001 vom 6. April, mit dem die Verordnung für die Lagerung chemischer Produkte und die komplementären technischen Vorschriften MIE-APQ-1, MIE-APQ-2, MIE-APQ-3, MIE-APQ-4, MIE-APQ-5, MIE-APQ-6 und MIE-APQ-7 geregelt werden. Bei Gefahrstoffen, die explosionsfähig sind oder aus anderen Gründen bereits aufgrund der bloßen Versendung gefährlich sind, ist der Kunde verpflichtet, bereits vor Einsendung der Proben die Laborgruppe von der Einsendung zu unterrichten und von der Laborgruppe erteilte Anweisungen zu beachten. Der Kunde haftet für Schäden, die der Laborgruppe oder ihren Mitarbeitern in Folge einer Verletzung vorstehender Pflichten entstehen.

Der Kunde haftet für alle Schäden und Folgeschäden, die auf die gefährliche oder schädliche Beschaffenheit von Probematerial und deren Versand zurückzuführen sind. Diese Haftung endet mit der Erstellung des Analyseprotokolls durch die Laborgruppe, es sei denn, der Kunde ist seinen Hinweispflichten zu Gefahren und Handhabung nicht ordentlich nachgekommen und der Schaden oder Folgeschaden ist auch gerade deswegen entstanden.

Soweit nichts anderes schriftlich vereinbart ist, besteht

legales. Las muestras no consumidas o utilizadas o el material procesado serán conservadas o destruidas a cargo del CLIENTE, según decida el Grupo de Laboratorios. El material de muestras clasificadas como residuos peligrosos podrá ser devuelto por el Grupo de Laboratorios al CLIENTE, asumiendo éste los gastos. En los demás casos no procede ninguna devolución o entrega al CLIENTE.

El envío o devolución de documentos u otros bienes al CLIENTE se hará por cuenta y riesgo de este último.

VII. Software

El software que el Grupo de Laboratorios pone a disposición al CLIENTE ha sido elaborado con la máxima diligencia y cuidadosamente testado en distintos sistemas informáticos, sin que se hayan detectado errores en las versiones liberadas del mismo. No obstante, y a la vista del estado de la tecnología, es prácticamente imposible crear un software perfecto, por lo que el Grupo de Laboratorios no asume ninguna responsabilidad frente a posibles incompatibilidades con otros componentes del hardware y otros productos de software o sus componentes.

El Grupo de Laboratorios pone a disposición del CLIENTE su software, sin que ello suponga una garantía de utilidad para una aplicación concreta, siendo el usuario quien asume el riesgo que se pueda derivar de su uso. El Grupo de Laboratorios no responde de los daños que puedan derivarse, de forma directa o indirecta, del uso del software, salvo en el caso de dolo o negligencia grave. En caso de que se detecten errores, el Grupo de Laboratorio procurará, dentro de lo posible, subsanarlos para ofrecer una versión libre de defectos.

VIII. Compensación, retenciones, prohibición de cesión

El derecho a compensación que tiene el CLIENTE respecto de sus deudas con el Grupo de Laboratorios sólo será aplicable si el CLIENTE ostenta, a su vez, créditos que hayan sido declarados vencidos y exigibles mediante sentencia firme.

Cuando el CLIENTE sea una persona jurídica, empresa u Organismo de derecho público el Grupo de Empresas no existe el derecho a retener el pago del precio de los análisis, salvo que el mismo fuera declarado en sentencia firme.

Cuando existan dudas razonables relativas a la solvencia del CLIENTE el Grupo de Laboratorios podrá solicitar del mismo una provisión de fondos

keine Verpflichtung der Laborgruppe, Proben überhaupt oder länger aufzubewahren, als gesetzliche Bestimmungen dies vorschreiben. Nicht verbrauchtes oder verarbeitetes Probenmaterial wird nach Wahl der Laborgruppe aufbewahrt oder auf Kosten des Kunden entsorgt. Soweit das Probematerial als Sondermüll einzustufen ist, kann es von der Laborgruppe auch auf Kosten des Kunden an diesen zurückgesandt werden. Im Übrigen findet eine Rücksendung oder Herausgabe an den Kunden nicht statt.

Unterlagen und sonstiges Besitz- oder Eigentum des Kunden einschließlich von Daten werden ausschließlich auf Gefahr und Kosten des Kunden zu oder von der Laborgruppe versendet oder sonst übermittelt.

VII. Software

Die von der Laborgruppe zur Verfügung gestellte Software wird mit größter Sorgfalt entwickelt und auf verschiedenen Rechnersystemen sorgfältig getestet. Bei freigegebenen Produktversionen sind keine Fehler festzustellen. Eine vollständig fehlerfreie Software ist nach dem derzeitigen Stand der Technik aber nicht möglich. Vor diesem Hintergrund übernimmt die Laborgruppe keine Haftung für Unverträglichkeiten mit Hardwarekomponenten und anderen Softwareprodukten oder deren Komponenten.

Die Software wird ohne jede Garantie für die Brauchbarkeit für einen bestimmten Anwendungsfall lediglich von der Laborgruppe zur Verfügung gestellt. Das gesamte Risiko, das aus der Nutzung der Software entsteht, liegt beim Anwender der Software. Für Schäden, die direkt oder indirekt aus der Nutzung der Software resultieren, haftet die Laborgruppe nicht, es sei denn, es liegt Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit der Laborgruppe vor. Sollten Fehler auftreten, so bemüht sich die Laborgruppe, diese im Rahmen der gegebenen Möglichkeiten zu beheben und eine fehlerfreie Version anzubieten.

VIII. Aufrechnung, Zurückbehaltung, Leistungsverweigerungsrecht und Abtretungsverbot

Für den Kunden ist die Aufrechnung mit Forderungen der Laborgruppe nur wegen unbestrittener oder rechtskräftig festgestellter, eigener Forderungen möglich.

Ist der Kunde eine juristische Person, ein Unternehmen oder ein öffentlich-rechtliches Organ, so ist auch die Geltendmachung eines Leistungsverweigerungs- oder Zurückbehaltungsrechtes für ihn ausgeschlossen, es sei denn, ein solches Recht ist rechtskräftig festgestellt.

Objektiv begründete Zweifel an der Zahlungsfähigkeit des Kunden berechtigen die Laborgruppe, die Fortsetzung der Tätigkeit von Vorauszahlungen abhängig zu machen.

para cumplir con el encargo.

La cesión de créditos por parte del CLIENTE requiere el consentimiento escrito del Grupo de Laboratorios.

IX. Ejecución de los contratos, gastos y honorarios

En caso de rescisión, cancelación, impugnación o revocación del contrato por parte del CLIENTE, el Grupo de Laboratorios tiene derecho a recibir una compensación de los gastos y de los honorarios conforme a los servicios prestados hasta el momento de la terminación, pudiendo ser los mismos englobados en una única factura o en varias, y exigir hasta el 20% de los gastos u honorarios totales. En estos casos el CLIENTE podrá acreditar ante el Grupo de Laboratorios que los gastos o los honorarios por el trabajo realmente efectuado eran mucho menores que los importes facturados por el Grupo de Laboratorios.

X. Derechos de autor y la confidencialidad

El Grupo de Laboratorios se reserva expresamente los derechos de autor relativos a informes, peritajes, análisis o similares entregas susceptibles de ser objeto de estos derechos.

El Grupo de Laboratorios cede al CLIENTE los derechos de uso necesarios para cada caso y con las limitaciones de contenido, tiempo y espacio que correspondan a cada encargo.

Salvo indicaciones contrarias, el Grupo de Laboratorios revelará los resultados de los análisis únicamente al CLIENTE.

El Grupo de Laboratorios tratará las informaciones relativas al CLIENTE con la mayor confidencialidad, salvo que sean de conocimiento público. No obstante, el Grupo de Laboratorios puede utilizar los resultados para sus propias evaluaciones y conservar una copia de la documentación entregada, debiendo cumplir en todo momento con la normativa de protección de datos, según lo expuesto en el Apartado XIII.

XI. Responsabilidad y fuerza mayor

En relación a la responsabilidad del Grupo de Laboratorios basada en la culpa e incluyendo los posibles comportamientos delictivos, se aplica lo siguiente: el Grupo de Laboratorios responde ilimitadamente por los daños que afecten a la vida, la integridad física y la salud, así como por todos los daños causados por incumplimiento deliberado, negligencia grave o mala fe, tanto del Grupo de

Die Übertragung von Forderungen des Kunden bedarf der schriftlichen Einwilligung der Laborgruppe.

IX. Abwicklung von Verträgen, Aufwandsersatz und Vergütungsanspruch

Im Falle des Rücktritts, der Kündigung, der Anfechtung oder des Widerrufs von Seiten des Kunden hat die Laborgruppe Anspruch auf Ersatz aller bis dahin entstandenen Aufwendungen sowie auf Zahlung einer dem tatsächlichen Leistungsaufwand entsprechenden Vergütung. Die Laborgruppe kann den Aufwandsersatz wie auch die Vergütung einzeln oder zusammen pauschalisieren und hiernach bis zu 20 % der Aufwendungen oder der Vergütung für den gesamten Auftrag fordern. Dem Kunden ist in einem solchen Fall der Nachweis gestattet, dass die tatsächlichen Aufwendungen oder die dem tatsächlichen Leistungsaufwand entsprechende Vergütung wesentlich niedriger ist als die von der Laborgruppe bestimmte Pauschale.

X. Urheberrecht und Vertraulichkeit

Die Laborgruppe behält sich Urheberrechte an erstellten Gutachten, Prüfberichten, Analysen und ähnlichen Liefergegenständen und Leistungsergebnissen, an denen solche Rechte entstehen können, ausdrücklich vor.

Die Laborgruppe überträgt dem Kunden die für den jeweiligen Zweck erforderlichen Nutzungsrechte. Nutzungsrechte gehen also nur insoweit auf den Kunden über, wie dies aus der Auftragserteilung in inhaltlicher, zeitlicher und räumlicher Hinsicht hervorgeht.

Die Laborgruppe macht Analyseergebnisse und ähnliche im Zusammenhang mit einem Auftrag gewonnene Erkenntnisse nur dem Kunden zugänglich, es sei denn, im Einzelfall wäre Abweichendes vereinbart.

Die Laborgruppe wird Informationen in Bezug auf den Kunden, die nicht bereits öffentlich bekannt oder zugänglich sind, vertraulich behandeln. Die Laborgruppe darf aber Ergebnisse zur innerbetrieblichen Auswertung verwenden und Kopien von überlassenen Unterlagen zu den eigenen Akten nehmen, wobei sie jederzeit die Datenschutzverordnungen gemäß Absatz XIII zu befolgen hat.

XI. Haftung und höhere Gewalt

Für die Haftung von der Laborgruppe hinsichtlich jeder Form verschuldensabhängiger Haftung einschließlich deliktischer Anspruchsgrundlagen gilt: Die Laborgruppe haftet uneingeschränkt für Schäden an Leben, Körper und Gesundheit sowie für alle Schäden, die auf vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzungen oder auf Arglist der Laborgruppe, ihrer gesetzlichen Vertreter oder ihrer

Laboratorios como de sus representantes legales o empleados. Asimismo el Grupo de Laboratorios se responsabiliza de los daños causados por negligencia leve derivados del incumplimiento de las obligaciones contractuales, con especial relevancia para el cumplimiento del objeto del contrato, como p.e. el análisis adecuado y la documentación de los resultados. El Grupo de Laboratorios sólo es responsable si los daños están relacionados con el contrato y son previsibles. En los demás casos de negligencia leve, el Grupo de Laboratorios quedará exento de cualquier responsabilidad.

En el supuesto que el Grupo de Laboratorios tenga contratado un seguro de responsabilidad civil que cubra los riesgos del contrato, la responsabilidad del Grupo de Laboratorios se limitará a la cuantía contratada. En el supuesto que la aseguradora quede eximida de sus obligaciones y siempre y cuando se den las correspondientes condiciones, el Grupo de Laboratorios asumirá los pagos por sí mismo, hasta la suma asegurada. La exclusión o limitación de la responsabilidad del Grupo de Laboratorios comportará la exclusión o limitación de la responsabilidad personal de los representantes legales y los empleados del Grupo de Laboratorios.

En el caso que un encargo implique un riesgo especial para la vida, la integridad física, la salud o conlleve el peligro de incurrir en importantes pérdidas económicas, el CLIENTE está obligado a indicarlo por escrito al Grupo de Laboratorios en el momento realizar ese encargo.

Para el cálculo de la indemnización que tiene que pagar el Grupo de Laboratorios se valorarán, de buena fe y a favor de la parte obligada, las circunstancias económicas, la naturaleza, el alcance y la antigüedad de la relación contractual así como, en su caso, el valor del servicio contratado.

En casos de fuerza mayor, conflictos laborales, disturbios, medidas establecidas por las autoridades y otros acontecimientos imprevisibles, inevitables y graves eximen al CLIENTE y al Grupo de Laboratorios durante el plazo que se mantengan las citadas circunstancias, de sus respectivas obligaciones. Esto se aplica incluso cuando los hechos ocurren en un momento en el que la parte afectada se encuentra en mora. El CLIENTE y el Grupo de Laboratorios se informarán sin retraso para adaptar sus obligaciones, de buena fe y en la medida de lo posible, a las nuevas circunstancias.

XII. Lugar de cumplimiento y Competencia jurisdiccional

El lugar de cumplimiento será el domicilio del laboratorio encargado.

Erfüllungsgehilfen beruhen. Die Laborgruppe haftet auch für Schäden, die durch einfache Fahrlässigkeit verursacht werden, soweit diese Fahrlässigkeit die Verletzung solcher Vertragspflichten betrifft, deren Einhaltung für die Erreichung des Vertragszwecks, etwa ordnungsgemäße Analyseleistung und Dokumentation der Ergebnisse, von besonderer Bedeutung ist. Die Laborgruppe haftet jedoch nur, soweit die Schäden in typischer Weise mit dem Vertrag verbunden und vorhersehbar sind. Bei einfachen fahrlässigen Verletzungen nicht vertragswesentlicher Pflichten haftet die Laborgruppe im Übrigen nicht.

Hat die Laborgruppe das vertragstypische Risiko durch eine Haftpflichtversicherung abgedeckt, ist die Haftung der Laborgruppe der Höhe nach begrenzt auf die Leistung der Haftpflichtversicherung. Soweit der Versicherer leistungsfrei ist, tritt die Laborgruppe bei Vorliegen der entsprechenden Voraussetzungen bis zur Höhe der Versicherungssumme mit eigenen Ersatzleistungen ein. Soweit die Haftung der Laborgruppe ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung gesetzlicher Vertreter und Erfüllungsgehilfen der Laborgruppe.

Sofern der erteilte Auftrag mit besonderen Risiken in Bezug auf die Schutzgüter Leben, Körper und Gesundheit oder der Gefahr des Eintritts besonders hoher Vermögensschäden behaftet ist, hat der Kunde die Laborgruppe hierauf bei Auftragserteilung schriftlich hinzuweisen.

Für die Höhe eines von der Laborgruppe oder dem Kunden etwa zu leistenden Schadensersatzes sind nach Treu und Glauben die jeweiligen wirtschaftlichen Gegebenheiten sowie Art, Umfang und Dauer der Geschäftsverbindung und gegebenenfalls auch der Wert der zu erbringenden Leistung zu Gunsten des jeweils verpflichteten Teils angemessen zu berücksichtigen.

Höhere Gewalt, Arbeitskämpfe, Unruhen, behördliche Maßnahmen und sonstige, unvorhersehbare, unabwendbare und schwerwiegende Ereignisse befreien den Kunden und die Laborgruppe für die Dauer der Störung und im Umfang ihrer Wirkung von den Leistungspflichten. Dies gilt auch, wenn die Ereignisse zu einem Zeitpunkt eintreten, in dem sich die betroffene Vertragspartei in Verzug befindet. Der Kunde und die Laborgruppe werden sich im Rahmen des Zumutbaren unverzüglich die erforderlichen Informationen zukommen lassen und ihre Verpflichtungen den veränderten Verhältnissen nach Treu und Glauben anpassen.

XII. Erfüllungsort und Gerichtsstand

Erfüllungsort ist der Sitz des beauftragten Labors.

En los casos en que el CLIENTE no es consumidor son exclusivamente competentes los tribunales que correspondan al domicilio del Laboratorio encargado.

Si se desconoce el domicilio o la residencia habitual del CLIENTE en el momento de interposición de la demanda, o el CLIENTE hubiera trasladado su domicilio o residencia habitual fuera de España después de la celebración del contrato, el Tribunal competente será también el del domicilio del laboratorio encargado.

XIII. Protección de datos

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre de Protección de Datos de Carácter Personal, los datos de carácter personal facilitados por el CLIENTE formarán parte del fichero de clientes del vendedor, cuyos fines son el mantenimiento de la relación contractual, el control y gestión de las compras y sus correspondientes pagos.

El Grupo de Laboratorios tratará dichos datos con la máxima confidencialidad, y se compromete a no utilizarlos con un fin distinto a aquel para el que han sido recabados, así como a conservarlos con las debidas medidas que garanticen su seguridad y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizados.

El Grupo de Laboratorios se compromete a guardar secreto profesional respecto de los referidos datos personales, incluso una vez finalizada la relación contractual. El CLIENTE autoriza al Grupo de Laboratorios a conservar sus datos durante un periodo de cinco años una vez cumplida la prestación contractual. El CLIENTE tiene la posibilidad de ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición dirigiendo una comunicación por escrito a la atención del Responsable de Protección de Datos de AGROLAB, Grupo de Laboratorios.

Wenn der Kunde nicht Verbraucher ist, sind einzig die Gerichte am Sitz des beauftragten Labors zuständig.

Ist der Wohnsitz oder gewöhnliche Aufenthalt des Kunden zum Zeitpunkt der Klageerhebung unbekannt oder hat der Kunde nach Vertragsschluss seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt aus dem Geltungsbereich der Gesetze Spaniens verlegt, ist als Gerichtsstand ebenfalls der des beauftragten Labors vereinbart.

XIII. Datenschutz

In Erfüllung der Bestimmungen des Gesetzes 15/1999 vom 13. Dezember über den Schutz personenbezogener Daten, werden die persönlichen Kundendaten, von der Laborgruppe in einer besonderen Datei gespeichert. Diese dienen der Erhaltung der Vertragsbeziehungen, der Kontrolle und Verwaltung der Käufe und den entsprechenden Zahlungen.

Die Laborgruppe verspricht, diese Daten streng vertraulich zu behandeln und sie nicht für andere Zwecke als sie angelegt wurden, zu verwenden. Weiter verspricht er, sie mit geeigneten Maßnahmen zu speichern, um ihre Sicherheit zu gewährleisten und ihre Veränderung, Verlust oder unbefugtem Zugriff zu verhindern.

Die Laborgruppe verpflichtet sich das Berufsgeheimnis in Bezug auf die persönlichen Daten zu wahren, auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses. Der Kunde ermächtigt die Laborgruppe seine Daten für einen Zeitraum von fünf Jahren nach Abschluss der vertraglichen Beziehung zu speichern. Der Käufer hat die Möglichkeit seine Rechte auf Auskunft, Berichtigung, Löschung und Widerspruch auszuüben, indem er eine schriftliche Mitteilung zu Händen des Datenschutzbeauftragten der AGROLAB Laborgruppe sendet.